

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy oznajmisz temu ludowi wszystkie te słowa, a oni ci powiedzą: Za co JAHWE zapowiedział nam całe to wielkie nieszczęście i jaka jest nasza wina, i jaki nasz grzech, którym zgrzeszyliśmy przeciwko JAHWE, naszemu Bogu? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy oznajmisz to wszystko temu ludowi, a oni cię zapytają: Za co JAHWE zapowiada nam całe to wielkie nieszczęście? Jaka jest nasza wina? Jaki grzech popełniliśmy wobec JAHWE, naszego Boga? —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy ogłosisz temu ludowi wszystkie te słowa, a zapytają cię: Czemu JAHWE zapowiedział przeciwko nam całe to wielkie nieszczęście? I jaka jest nasza nieprawość, i jaki nasz grzech, który popełniliśmy przeciwko JAHWE, naszemu Bogu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy opowiesz ludowi temu wszystkie te słowa, a rzekliby do ciebie: Przecz Pan wyrzekł przeciwko nam to wszystko wielkie złe? I cóż jest za nieprawość nasza, i co za grzech nasz, którymśmy zgrzeszyli przeciwko Panu, Bogu naszemu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy opowiesz ludowi temu te wszystkie słowa i rzeką do ciebie: Dlaczego JAHWE mówił na nas to wszystko złe wielkie? Co za nieprawość nasza? I co za grzech nasz, któryśmy zgrzeszyli JAHWE Bogu naszemu?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy oznajmisz temu ludowi wszystkie te słowa, powiedzą ci: Dlaczego Pan zapowiedział przeciw nam te wszystkie wielkie nieszczęścia? Na czym polega występki i grzech, który popełniliśmy przeciw Panu, naszemu Bogu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy oznajmisz temu ludowi wszystkie te słowa, a oni ci powiedzą: Za co Pan zapowiedział nam całe to wielkie nieszczęście? I jaka jest nasza wina i jaki nasz grzech, którym zgrzeszyliśmy przeciwko Panu, Bogu naszemu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy ogłosisz ludowi wszystkie te słowa, a oni powiedzą ci: Za co JAHWE wypowiedział przeciwko nam to całe wielkie nieszczęście? Jaka jest nasza wina i jaki jest nasz grzech, którym zgrzeszyliśmy przeciwko JAHWE, naszemu Bogu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy więc przekażesz temu ludowi wszystkie te słowa, zapytają: «Dlaczego JAHWE zapowiedział nam tak wielkie nieszczęście? Jakie są nasze winy i jakimi grzechami obraziliśmy JAHWE, naszego Boga?».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy więc ogłosisz temu ludowi wszystkie te słowa, a oni mówić ci będą: "Z jakiej to przyczyny zapowiada nam Jahwe te wszystkie wielkie nieszczęścia, jaka jest wina nasza i jaki nasz grzech, którym zgrzeszyliśmy przeciw Jahwe, Bogu naszemu?"

¹⁾ <x>300 5:19</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, що коли сповістиш цьому народові всі ці слова і скажуть до тебе: Чому Господь сказав на нас всі ці зла? Яка наша несправедливість? І який наш гріх, яким ми згрішили перед нашим Господом Богом?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy powiesz temu ludowi wszystkie te słowa, a powiedzą do ciebie: Za co WIEKUISTY wypowiedział przeciw nam to wielkie nieszczęście i jakie są nasze przewinienia? Jaki nasz grzech, którym zgrzeszyliśmy WIEKUISTEMU, naszemu Bogu?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A gdy oznajmisz temu ludowi wszystkie te słowa i oni rzekną do ciebie: ’Z jakiego powodu JAHWE zapowiedział przeciwko nam całe to wielkie nieszczęście oraz jakie jest nasze przewinienie i jaki jest nasz grzech, którym zgrzeszyliśmy przeciw JAHWE, naszemu Bogu?’ ,